**Homer: Iliaden (arkaisk epos), 6. sang, v. 323-360**

Oversat af Otto Steen Due

*Indledning: Iliaden er et mundtligt overleveret epos, der tilskrives Homer. Et epos karakteriseres ved, at det er skrevet på vers – daktyliske heksameter – og indeholder en række stilfigurer såsom patronymikons (fædrerne slægtsnavn) og epiteter (besmykkende adjektiver). Den fastlagte skæbne, moira, spiller en stor rolle ligesom den homeriske helt, der skal leve op til sin areté (bedsthed) og opnå timé (ære) og kléos (godt omdømme). Man kan leve op til sin areté ved at ære guderne, have gode talegaver og være tapper i krig.*

*Forud for nedenstående uddrag har grækerne og trojanerne siden 1. sang udkæmpet flere slag – selvfølgelig uden Achilleus’ tilstedeværelse. I 6. sang løber den trojanske prins Hektor ind bag Trojas mure for at få sin mor og kvinderne til at bede til gudinden Athene (trojanerne ved ikke, at Athene er på grækernes side pga. æblestriden). Undervejs møder han med Helena.*

*Ord- og navneforklaringer: Argeierinden = en kvinde, der kommer fra byen Argos. Alexandros = prins Paris. Troerne = trojanerne. Achaiere = grækere.*

…

Midt iblandt sine piger sad Argeierinden Helene
og gav dem ordrer og råd om de fine håndarbejdssysler.
    Hektor så hendes mand og tog fat med bidende hånsord:  (325)
“Er du forrykt? Går det an at gi efter for ærgerlig vrede,
når vore folk mejes ned i striden om byen og muren?
Din skyld er det alene at krig og rasende kampe
er blusset op om vor stad. Du selv ville blive forbitret
hvis du så nogen forsøge at skulke fra gruen i krigen.  (330)
Kom så i gang! Før ilden begynder at flamme om byen!”
    Dette var svaret han fik af den gudskønne helt Alexandros:
“Hektor, da du har hånet mig nok og ikke for meget,
så vil jeg svare dig dette. Hør efter, og prøv at forstå det!
Ikke af ærgerlig vrede mod Troerne har jeg så længe  (335)
siddet i salen. Jeg ville blot hengive mig til min smerte.
Nu har min hustru med venlige ord forandret min hensigt
og sat mig op til at slås. Det er jo da også i mine
øjne det bedste. For mænd kan tabe og siden hen sejre.
Vent du da her imedens jeg klær mig i krigerens våben,  (340)
eller gå først! Så følger jeg efter og tænker jeg når dig.”
    Hertil svarede Hektor, den hjelmbuskstrålende, intet.
Derimod talte Helene med venlige ord til sin svoger:
“Svoger til mig ulyksalige hund, som kun volder ufærd!
Var jeg dog blot den dag da jeg fødtes til verden af moder,  (345)
af en forfærdelig storm blevet sat på en isnende bjergtop
eller bragt ud på en bølge i havets brusende vidder,
hvor jeg var druknet forinden alt dette der siden er hændet!
Men når guderne selv har beskåret mig al denne jammer,
burde jeg vel have fået en bedre mand til min husbond,  (350)
én som dog kendte til skam for menneskers sviende hånsord!
Ham jeg har nu, har ikke et gran af styrke i livet,
får det ej heller siden. Men det skal han nok få at føle.
Men kom nu indenfor, svoger, og sæt dig i stolen herhenne!
Du er jo den der må døje den hårdeste møje i krigen,  (355)
både for mig ulyksalige hund og for Paris’s dårskab.
Ond er den skæbne vi fik af Zeus for siden at blive
emne for menneskers kvad i kommende generationer.”
   Hertil svarede Hektor, den hjelmbuskstrålende stridshelt:
“Nej, Helene, så sød du end er, jeg føjer dig ikke.  (360)
Det som jeg nu føler trang til af hjertet, er atter at hjælpe
Troernes folk som bittert må savne at jeg ikke er der.
Sæt du nu fart i ham dér! Han må se at skynde sig noget,
så at han træffer mig mens jeg endnu er inde i byen.
For også jeg vil gå hjem til min gård og se til mit husfolk  (365)
og til min elskede hustru og søn, som ligger i vuggen.
Om jeg skal se dem igen, ved ingen, eller om guder
nu har bestemt jeg skal falde og dø for Achaieres hænder.”
Og med de ord gik han bort, den hjelmbuskstrålende Hektor.

…